

如果您使用过各种英语阅读资料 但成效不大
请您使用王迈迈英语系列丛书

Wmm

王迈迈英语 ◆ 畅销十八年 ◆ 风靡几代人

专利产品

生词量 **800** 词

《经典名著英汉对照》

The Adventures of Tom Sawyer

汤姆·索亚历险记

原著 Mark Twain 改写/翻译 赵团结 主编 刘文俊



APETURE
时代出版传媒股份有限公司

安徽教育出版社

Preface

前言

“读万卷书，行万里路”，“读书破万卷，下笔如有神”，这都是在强调览群书的重要性。汉语是这样，英语更是如此。初学英语的人要获得英语语感实为不易，但却十分重要。语感从何而来？可以从大量阅读英文材料的学习过程中来。阅读英语文学名著则是一条极好的途径。学生像一块干涸的海绵，被浸泡在语言和文化的海洋中时，他们能全方位地迅速吸收大量养分。但是，如果偶尔读一读英文，却只能像蜻蜓点水，或者像游走河边被溅起的水花浇湿衣衫，那样很难把英语学好。同时，学语言亦是学文化。学习文化需要细细摄取，需要长时间熏陶，而阅读英语文学名著却能更为有效地帮助学生学习英语文化。

为了能让广大学习英语的学生朋友们在英语语言知识与文化的海洋里遨游，快速获得语感，掌握英语精髓，了解英语国家的社会历史文化背景，我们组织改编

王迈迈英语 ◆ 畅销十五年 ◆ 风靡几代人

了适合于初、中级英语学习者阅读的部分英语文学名著。所编译的作品都是英语国家家喻户晓的名家杰作。它们是:《格列夫游记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《鲁滨逊漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《雾都孤儿》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《蝴蝶梦》、《嘉莉妹妹》、《简·爱》、《双城记》和《苔丝》。

阅读这些作品,你能了解到英国作家狄更斯笔下的奥立弗的悲惨童年;能读到格列夫游历小人国、大人国的故事;读到19世纪发生在呼啸山庄和画眉山庄的爱恨情仇的故事;了解到本内特的几个成年待嫁女儿是如何从傲慢与偏见的迷失中走出来的;能读到十九世纪三、四十年代在美国密西西比河中下游地区马克·吐温笔下以汤姆·索亚和哈克贝里·费恩为首的一群孩子天真浪漫的历险故事……

在编译过程中,考虑到作品对初、中级英语学习者的可读性问题,编译者在保留其文化精髓的同时,对原著的难句进行了删改,对涉及到文化现象的语言和难词作了适当注释。并提供了阅读对照译文。

欢迎读者朋友对该系列丛书提出宝贵意见。

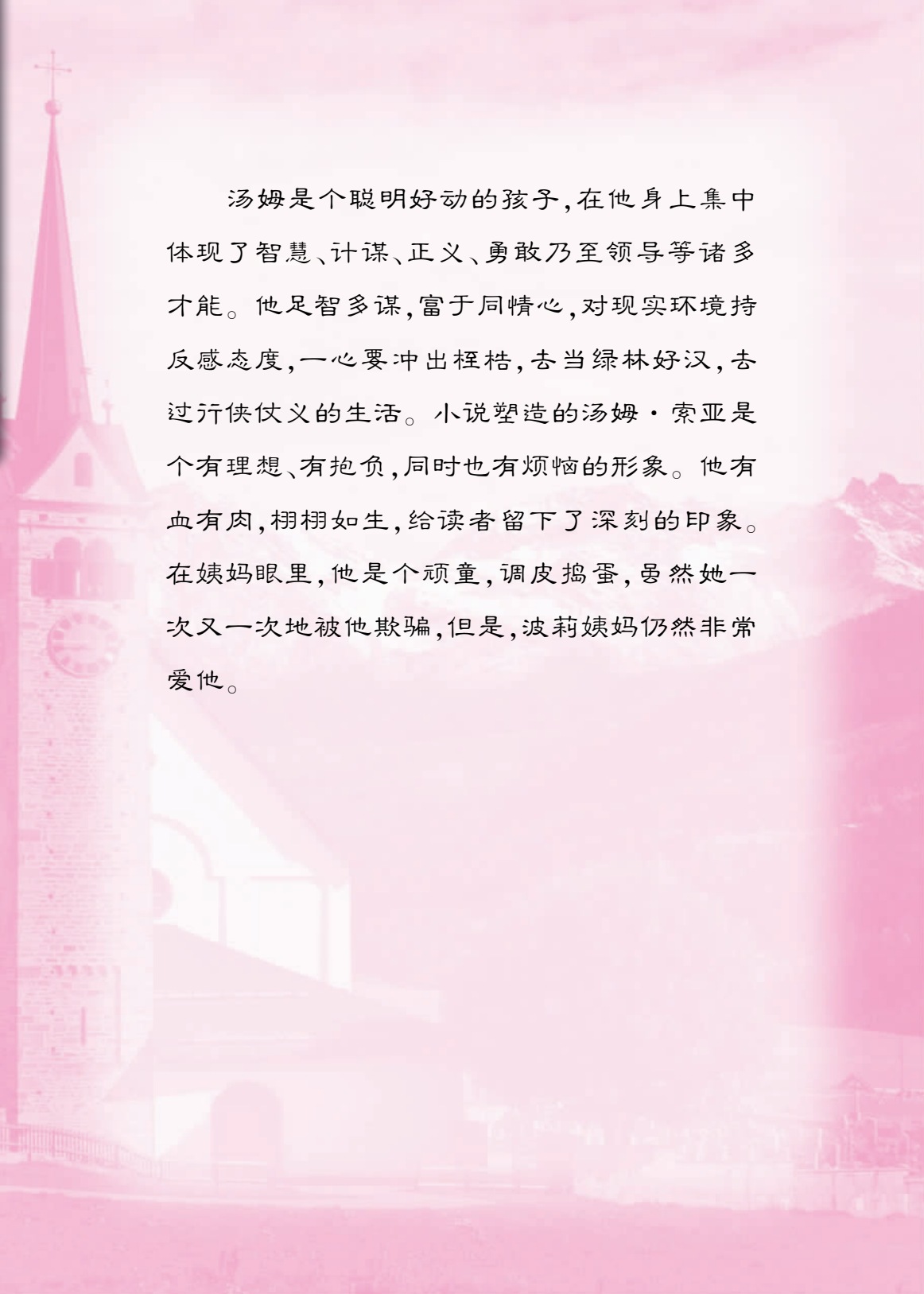
编 者



内容简介

马克·吐温(Mark Twain, 1835 - 1910) 是美国著名的小说家, 一生著述颇丰。他擅长使用幽默和讽刺, 针砭时弊时一针见血, 毫不留情, 其创作将现实主义的刻画和浪漫主义的抒情和谐地统一。他的作品对后来的美国文学产生了深远的影响, 人们普遍认为马克·吐温是美国文学史上的一大里程碑。

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温的四大名著之一。小说描写的是以汤姆·索亚为首的一群孩子天真浪漫的生活。他们为了摆脱枯燥无味的功课、虚伪的教义和呆板的生活环境, 做出了种种冒险经历。



汤姆是个聪明好动的孩子,在他身上集中体现了智慧、计谋、正义、勇敢乃至领导等诸多才能。他足智多谋,富于同情心,对现实环境持反感态度,一心要冲出桎梏,去当绿林好汉,去过行侠仗义的生活。小说塑造的汤姆·索亚是个有理想、有抱负,同时也有烦恼的形象。他有血有肉,栩栩如生,给读者留下了深刻的印象。在姨妈眼里,他是个顽童,调皮捣蛋,虽然她一次又一次地被他欺骗,但是,波莉姨妈仍然非常爱他。



目录

CONTENTS

Chapter 1	Tom Was Missing	1
	汤姆不见了	2
.....		
Chapter 2	Tom Painted The Fence	9
	汤姆刷墙	10
.....		
Chapter 3	Tom Was In Love	17
	汤姆恋爱了	18
.....		
Chapter 4	Tom Got Rewards At School	27
	汤姆在学校大出风头	28
.....		
Chapter 5	A Beetle Fought With The Dog	37
	虫狗之战	38
.....		
Chapter 6	Tom Was Late For School	45

	汤姆上学迟到了	46
Chapter 7	Tom Quarrelled With Becky	53
	汤姆和贝基吵架了	54
Chapter 8	Tom Wanted To Become A Pirate	59
	汤姆想当海盗	60
Chapter 9	Tom Saw The Killing	65
	汤姆目击凶杀案	66
Chapter 10	Tom And Huck Kept The Secret	73
	汤姆和哈克守口如瓶	74
Chapter 11	Potter Was Wronged	81
	波特含冤	82
Chapter 12	Tom Was Ill	87
	汤姆生病	88
Chapter 13	Three Pirates On The Small Island	93
	小岛上的三个海盗	94
Chapter 14	Happy Hours On The Island	101

	岛上的快乐时光	102
Chapter 15	Tom Came Back At Night	107
	汤姆深夜归来	108
Chapter 16	Tom Learned To Smoke	115
	汤姆学吸烟	116
Chapter 17	A Storm Hit The Pirates	121
	海盗们遭遇了暴风雨	122
Chapter 18	The Pirates Attended Their Own Funerals	125
	海盗们参加了他们自己的葬礼	126
Chapter 19	Tom's Strange Dream	131
	汤姆奇怪的梦	132
Chapter 20	Aunt Polly Was Fooled Again	137
	波莉姨妈又被愚弄了	138
Chapter 21	Tom Saved Becky	141
	汤姆英雄救美	142
Chapter 22	The Teacher And The Cat	147

	老师和猫的故事	148
Chapter 23	Everybody Was Different	153
	每个人都不一样了	154
Chapter 24	Potter Was Saved	157
	波特获救	158
Chapter 25	Tom Became A Hero	163
	汤姆成了英雄	164
Chapter 26	They Wanted To Look For Treasure ...	165
	他们想寻找宝藏	166
Chapter 27	Their Adventures In The Ghost House	
		169
	他们的“鬼屋”历险	170
Chapter 28	Looking For Treasure In the Tavern ...	173
	旅馆寻宝	174
Chapter 29	They Watched Room No.2	175
	他们监视 2 号房	176
Chapter 30	Huck Saved Widow Douglass	179

	哈克救了道格拉斯寡妇	180
Chapter 31	Tom And Becky Were Missing	183
	汤姆和贝基失踪了	184
Chapter 32	Tom's Adventure In The Cave	187
	汤姆山洞历险记	188
Chapter 33	Tom And Becky Came Back	191
	汤姆和贝基回来了	192
Chapter 34	Tom And Huck Found The Treasure ...	195
	汤姆和哈克找到珍宝	196
Chapter 35	Tom And Huck Became Very Rich	199
	汤姆和哈克非常富有了	200
Chapter 36	Tom And Huck Wish To Become Handsome Robbers	
		203
	汤姆和哈克想成为潇洒的强盗	204



Chapter 1

Tom Was Missing

Tom Sawyer was a very poor boy. His mother died very early and his mother's sister, Aunt Dolly, looked after him and his younger **half brother**^①, Sid. Tom was very **naughty**^② and he always made one trouble after another for his aunt. Every time when his aunt found that he made a trouble, she would **punish**^③ him. The way was to let him do some work. But Aunt Dolly was very kind to Tom and his brother.

Aunt Dolly **wore**^④ a pair of thick glasses. But these glasses were not useful at all because she always looked over or under them when she was looking for Tom. She believes in **Bible**^⑤ very much. So she always easily **forgave**^⑥ Tom one time after another.





第一章

汤姆不见了

汤姆·索亚是一个非常可怜的孩子。他的妈妈死得很早，而他和他同父异母的弟弟希德都由他妈妈的妹妹波莉姨妈来照顾。汤姆非常淘气，总是给他的姨妈惹很多麻烦。每当波莉姨妈发现他犯了错误的时候，她总是要“惩罚”他。惩罚的方式就是让他干活。但是，波莉姨妈对汤姆和他弟弟非常好。

她总是戴一副很厚的眼镜，但是这副眼镜对她来说一点用也没有，因为她在寻找汤姆的时候总是越过眼镜四处搜寻。她非常信奉《圣经》，所以她总是能很容易地一次又一次原谅汤姆。

- ① **half brother** 同父异母或同母异父的兄弟
- ② **naughty** a. 淘气的
- ③ **punish** v. 惩罚
- ④ **wore** v. (wear 的过去式) 穿, 戴
- ⑤ **Bible** 《圣经》(本书是西方宗教基督教的主要教义, 也是西方社会文化中最重要的一本书)
- ⑥ **forgave** v. (forgive 的过去式) 原谅





One day, she looked for Tom everywhere. But she couldn't find him. She shouted his name loudly, "Tom. " But there was no answer. Aunt Dolly became angry and she said, "If I catch you, I will. . . ①" She began to search under the bed with a broom. Suddenly, she heard a very low voice and she knew it was Tom. So she turned and just in time to catch the little Tom. Oh, Tom was stealing the jam in the closet. She raised a whip and began to beat Tom. Then, clever Tom said to her suddenly, "Look behind you, Aunt. " When his aunt looked around②, he ran out of the house and disappeared. His aunt had been cheated a thousand times,③ but that time Tom succeeded again because his aunt really loved him and didn't want to beat him. His aunt realized that the boy wouldn't go to school that afternoon. Instead, he would play and swim with his friends.

Just as what his aunt expected, Tom had a very good time. When he came back home, Jim, the black boy, had done three – fourths④ of the work. He told Jim his adventure in the afternoon. And Sid, Tom's younger brother, was a quiet boy and his job was to pick up the small pieces of wood.





一天,她到处在找汤姆,但是却找不到。她大声地喊他的名字:“汤姆。”但是,没有回应。波莉姨妈非常生气,说道:“如果我抓住你,我将…”。她开始用扫帚在床底下摸索。突然,她听到非常轻微的声音。她知道是汤姆。所以,她转过身,及时地抓住了小汤姆。原来,汤姆在壁橱里偷吃蜜饯。她举起了鞭子,开始打他。这时,汤姆突然说:“姨妈,看你身后。”当波莉姨妈回头看的时候,他跑出了房子,不见了踪影。他的姨妈已经被骗了不知多少次了,但是这次汤姆又成功了,因为他的姨妈真的很爱他,也不想打他。他姨妈意识到汤姆下午是不会去上学的。相反,他会去和他的朋友们一起去玩,一起游泳。

正如他姨妈预料的一样,汤姆玩的很高兴。他回家的时候,黑人小男孩吉姆已经干完了四分之三的话。他告诉了吉姆他今天下午的经历。汤姆的弟弟希德是一个非常安静的男孩,他的任务就是拣碎木屑。

- ① **If I catch you, I will** 是一个省略句,意思是“如果我抓住你,我要好好地惩罚你。”
- ② **look around** 向后看
- ③ **His aunt had been cheated a thousand times** 这句话中使用了夸张的修辞方法,意思是“汤姆已经多次欺骗他的姨妈。”
- ④ **three - fourths** 是英语中的分数,意思是四分之三。英语中的分数构成:分子用基数词,例如:one, two, three;分母用序数词,例如:first, second, third。如果分子大于1,分母要加s。





At supper, Tom stole some sugar many times while his aunt tried to ask him many questions. She did that just because she wanted to let Tom **uncover**^① his deeds in the afternoon. But Tom was so smart that his aunt was nearly fooled by him. He **did swim**^② that afternoon, but he dried his shirt because his aunt always felt his shirt when he came back from school. **His collar was also his aunt's target.**^③ But this time it was safely on the shirt. Tom nearly **succeeded in passing**^④ his aunt's check when his brother's words defeated Tom. His aunt used black **thread**^⑤ to sew his collar, but now the thread was white. He ran out at once and he hated Sid very much.

But trouble cannot stay long in a boy's mind. He became happy again because he had a new interest——learn **whistling**^⑥ from a black man. He wanted to improve this skill without anybody around. After a moment, clever Tom can do the whistling quite well.

Suddenly, a strange boy was standing in front of him. The stranger was taller than Tom and he had very **neat**^⑦ and beautiful clothes. Both of them were very **proud**^⑧ and they didn't want to give in. Then, they began to show that they themselves were





吃晚饭时,汤姆偷吃了很多次糖,而他的姨妈试图问他很多问题。她这样做目的是让汤姆自己坦白他今天下午的行踪。但是汤姆非常聪明,他的姨妈几乎被他给糊弄过去了。当天下午,他的确去游泳了,但是从学校回来时,他把衬衫晾干了。他的领子也是姨妈检查的目标,但是这次领子安然无恙地缝在衬衫上。汤姆都快成功地通过他姨妈的检查了,这时他弟弟的话打败了他。他的姨妈用黑线缝的衣领,而现在线却是白色的。他立刻跑了出去,他恨死希德了。

但是,在孩子的脑海中麻烦是转瞬即逝的。他又高兴起来了,因为他有了新的兴趣——从一个黑人那里学吹口哨。他想不受干扰地提高吹口哨的技巧。一会儿工夫,聪明的汤姆就能吹得很好了。

突然间,一个陌生的男孩站在了他的面前。这个陌生男孩比汤姆高一点,而且他穿着非常整洁漂亮的衣服。这两个人都非常骄傲,而且他们都不想让步。然后,他们开始证明

- ① **uncover** v. 揭开,揭发,揭露
- ② **did swim** 是为了强调动词,而在其之前加上了助动词 did.
- ③ **His collar was also his aunt's target.** 中的 target 意思是“目标”。整句话的意思是“他的姨妈开始检查他的衣领了。”
- ④ **succeed** v. 成功(后跟介词 in + doing 的结构)
- ⑤ **thread** n. 线
- ⑥ **whistle** v. 吹口哨
- ⑦ **neat** a. 整洁的
- ⑧ **proud** a. 骄傲的





stronger than the other. Tom was a bit afraid of him. But, he couldn't let other boys laugh at him. So he began to shout at the boy, "I will tell my big brother and he can kill you with his little finger. I will make him do that." The stranger also imagined having a bigger brother than Tom's.

They began to **challenge**^① each other **repeatedly**^②. Tom said, "If you give me two cents, I will fight you". When the stranger held out two **coins**^③, Tom hit them onto the **muddy**^④ ground. Then, a fighting broke out between them. They pulled each other's nose, hair and clothes. They were covered with mud and **dirt**^⑤. Of course, Tom won the war. But before the stranger left, he threw a stone onto Tom's back. Tom was so angry that he followed the boy to his house. There, the stranger's mother kept him back.

He got home quite late that night, and when he climbed **care-fully**^⑥ in through the window, his aunt was waiting for him. Tom's dirty clothes made his aunt very unhappy and she decided to punish Tom tomorrow although it was Saturday.

